

El uso del traductor Google Translate en una clase de Español para Extranjeros

María Eugenia Conde Noguero

University of Malaya, Malasia

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo hacer un análisis del uso que los estudiantes de español de la University of Malaya hacen de los traductores automáticos en línea, más concretamente, de Google Translate. Para lograrlo, se ha elaborado una encuesta que ha sido respondida por diez alumnos de Español de diferentes niveles de alcance. Asimismo, se ha querido comprobar la eficacia del traductor y la pericia de los alumnos para mejorar y adecuar el texto meta. Para ello, se les ha pedido que traduzcan del inglés al español un fragmento de manera automática, lo que nos permitió analizar los cambios que realizaron a partir del texto meta para mejorarlo y así obtener algunas conclusiones acerca de la utilidad de los traductores con respecto al aprendizaje de una LE. El resultado ha sido la creación de un texto en LE que presenta muchas incorrecciones no fácilmente detectables por los estudiantes, pero cuya revisión, con la ayuda de la figura del profesor, favoreció el aprendizaje consciente, la atención a la forma y la participación activa del alumnado.

Palabras clave: Español como Lengua Extranjera; traducción automática; Google Translate; innovación educativa.

1. Introducción

La necesidad de traducir y abordar textos en diferentes idiomas es una realidad que está presente, no sólo en los ámbitos académico y laboral, sino también en la vida diaria. El poder crear y comprender textos en otros idiomas nos capacita para tener acceso al conocimiento en otras lenguas, para comunicarnos con gente de otros países o para llevar a cabo tareas que requieren el uso de otro idioma. Ante esta situación, los traductores en línea se han convertido en una herramienta útil y más o menos efectiva que nos permite llevar a cabo tareas de traducción directa de una forma que de otro modo requerirían el conocimiento profundo de dos idiomas y un mayor empleo de tiempo y esfuerzo.

Pero cabría preguntarse acerca de la utilidad de los traductores automáticos en el contexto universitario de la enseñanza de idiomas. ¿Podemos confiar en las traducciones automáticas? ¿Debemos utilizarlos como herramienta pedagógica en el aula? ¿Benefician de algún modo el aprendizaje de una L2? La respuesta no parece clara. A pesar de que su uso sigue generando recelo entre los profesionales del campo —son evidentes los errores de producción de un texto meta¹—, su uso no para de crecer y un traductor como Google Translate procesa diariamente el equivalente a un texto de un millón de libros. Asimismo, su uso está cada día más presente en las aulas. Los traductores automáticos se han hecho omnipresentes en las aulas de enseñanza superior de idiomas y muchos docentes han incluido la utilización de estas nuevas tecnologías dentro del currículum para su manejo efectivo². Se está generalizando un apoyo cada vez más decidido al uso controlado de la traducción

¹ Para un análisis acerca de la exactitud en las traducciones automáticas de Google Translate, véase Aiken y Balan (2011).

² La traducción, tanto exacta como literaria, se incluyen como actividades de mediación escrita dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (2002).

automática como método didáctico que aporta seguridad al alumnado y lo aproxima a un texto meta que tendrá que pulir y perfeccionar (Ortiz 2015). «Autores como Alan Duff, Kirsten Malmkjaer y, más recientemente, Ángeles Carreres –entre otros– han defendido y defienden la necesidad de reevaluar el valor pedagógico de la traducción en el contexto de la enseñanza de una lengua extranjera» (Cabalero, 2010; p. 340).

Popovic (2013) señala a este respecto que la traducción:

Undoubtedly has place in the language classroom. However, translation is not a time-saving device. It can be invaluable in provoking discussion and helping us increase our own and our students' awareness of the inevitable interaction between the mother tongue and the target language inevitably occurring in the process of language acquisition (p. 5).

Pero, por otro lado, la traducción automática no está exenta de problemas. Fernández Guerra (2014) pone de relieve algunos de ellos tras llevar a cabo un análisis de los resultados obtenidos a través de encuestas realizadas a estudiantes:

Results revealed a somewhat contradictory feeling towards translation difficulties between students of both degrees, the main translation problems for ES students being stylistic, linguistic and cultural problems, whereas CS students found that differences between both linguistic systems were the most problematic area when translating, followed by lack of resources (dictionaries, encyclopedias, style books, etc.) and lack of time (p. 167).

Aun así, a pesar de las dificultades que se pueden encontrar, parece positivo el manejo controlado de la traducción como herramienta pedagógica en la clase de ELE como un medio eficaz que podría ayudar al aprendiente a perfeccionar la L2, ayudándolo a tomar una mayor conciencia de dicha lengua a través de un texto y a comprender el uso de las palabras en su contexto lingüístico.

En este sentido, en este artículo nos proponemos comprobar su utilidad dentro del aula mediante la creación de una actividad programada y la presencia del profesor como mediador. Partimos de la idea de que «la traducción como actividad didáctica nos permite trabajar los conocimientos léxicos, gramaticales y pragmáticos de una manera precisa. Si el profesor tiene claro el objetivo, podrá comunicárselo a los aprendientes, los cuales no se frustrarán al intentar alcanzar metas equivocadas» (Hernández, 1996, p. 249). La traducción ha de verse, pues, como un proceso de reflexión por el que se mejora el aprendizaje de una L2, más que como un resultado cuyo objetivo es la creación de un producto textual perfecto en lengua meta.

2. Uso de Google Translate en el aula

Partiendo, pues, de estas premisas, como profesora de ELE en la University of Malaya, de Kuala Lumpur, consideré oportuno hacer un sondeo acerca del uso que mis estudiantes hacían del traductor Google Translate y, asimismo, poner en práctica la traducción de un texto periodístico del inglés al español, con el fin de poder analizar las ventajas o las desventajas en el aprendizaje de español como L2.

Me pareció interesante saber qué opinión tienen los estudiantes acerca de esta herramienta que les permite traducir textos en cuestión de segundos, el grado de fiabilidad o confianza que les aporta y la frecuencia con que la utilizan. Pero además, resultaba interesante demostrar si se trataba de un recurso idóneo que permitiera detectar errores, aprender conceptos gramaticales relacionados con la lengua en su contexto de uso y poder introducirla como una herramienta didáctica en el proceso de enseñanza-aprendizaje dentro del aula. O si, por el contrario, se trataba de una herramienta que no ayudaba a la reflexión lingüística y dificultaba el aprendizaje o el perfeccionamiento de la lengua meta.

3. Metodología

Para llevar a cabo dicho trabajo elaboré un cuestionario de once preguntas que les entregué a diez de mis estudiantes, los cuales cursan tercero de Filología Hispánica en la University of Malaya y tienen un nivel intermedio de español, entre un B1 y un B2. Carreres (2006) señala a este respecto que no es necesario tener un nivel avanzado en la L2 para practicar la traducción y su uso selectivo a nivel inicial puede resultar útil.

Los informantes son nueve chicas y un chico con edades comprendidas entre los 21 y los 22 años. La lengua materna es el malayo para cinco de ellos, y el chino, para otros cinco. Sin embargo, son bilingües en inglés, por lo que generalmente utilizan esta lengua en el ámbito académico y personal.

El cuestionario está estructurado en dos partes. La primera de ellas contiene preguntas acerca del uso, la opinión y la finalidad con que usan el traductor, lo que nos permite obtener respuestas acerca de su percepción y frecuencia de uso. La segunda parte posee un carácter práctico, ya que los estudiantes tienen que traducir del inglés al español un fragmento extraído de un diario inglés utilizando la herramienta Google Translate.

El fragmento no está escogido al azar, sino que se trata de una noticia que posee características propias del lenguaje periodístico. La traducción automática presenta, pues, algunos errores debidos a que no se usa un lenguaje literal. En este sentido, aunque el texto final es comprensible, recaería en los estudiantes la capacidad para poder detectar los errores que presenta, entender los mecanismos metafóricos y el uso de determinadas palabras teniendo en cuenta su contorno lingüístico.

Asimismo, se incluyen preguntas para obtener una evaluación final de la tarea y de este modo poder recoger datos, analizarlos y reorientar el proceso educativo en el caso de que fuera necesario. Como es sabido, el análisis de la información obtenida debe ser una parte importante en la evaluación que implica no solo la propia reflexión del alumno sobre su progreso o el entorno social de aprendizaje en la clase, sino también, y en mayor medida, el cuestionamiento de las labores del profesor y las tareas programadas. Así, además de evaluar la práctica docente, es necesario integrar una evaluación auténtica

para evaluar el progreso del alumno utilizando actividades y tareas que integran los objetivos del aula, los currículos y la actuación de la instrucción y de la vida real. Enfatiza la significación comunicativa de la evaluación y el compromiso para medir lo que valoramos en la educación. Utiliza las diversas formas de valoración que reflejan el aprendizaje, el logro, la motivación y las actitudes de los alumnos en actividades de aula pertinentes para la instrucción (Kohonen 2000; p. 299)

4. Resultados

Los resultados del trabajo nos han permitido obtener una serie de conclusiones que podrían hacerse más generales y ser extrapolables a un número mayor de alumnos. Asimismo, cabe resaltar que ninguno de los informantes cursa todavía asignaturas de traducción, por lo que el uso de Google Translate se utilizaría para asignaturas como Español I, Español II, Español III, etc., en las que se desarrolla la competencia comunicativa en esta lengua mediante la ejercitación de las cuatro destrezas: comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita. Como cabe suponer, la traducción para estos cursos es tratada como un recurso pedagógico y, por lo tanto, no se centra en la enseñanza de técnicas de traducción para futuros traductores profesionales.

Pasamos, entonces, a analizar las respuestas que han dado los alumnos según los diferentes parámetros sobre los que han sido preguntados. Con respecto a la cuestión número 1, las respuestas obtenidas han puesto de manifiesto la consideración positiva del uso del traductor por parte del 100% de los estudiantes. Todos ellos han estimado el uso del traductor como muy útil. Consideran que puede ayudar mucho en el aprendizaje de una L2 y que es bueno para aprender un idioma en un corto periodo de tiempo. Solamente uno de ellos ha añadido que presenta un número elevado de errores.

En relación a la pregunta número 2, son muchas y diversas las ventajas que los estudiantes encuentran en el uso del traductor automático. Entre ellas, se ha señalado su facilidad de uso, su practicidad y ligereza, y que puede ser descargable a través de una aplicación móvil, lo que los ayuda a traducir textos de manera inmediata en cualquier situación comunicativa cotidiana. Consideran que permite entender palabras difíciles mediante su traducción y hacer redacciones y crear oraciones que les resultan complicadas a priori. Indican, asimismo, que mediante el traductor se pueden buscar palabras en todas las lenguas, establecer equivalencias, entender significados, buscar expresiones y traducir, ya que posee un vocabulario muy amplio.

Por otro lado, son muchas también las desventajas que le encuentran a la traducción automática. El 100 % de los estudiantes señala que incurre en incorrecciones y errores a veces no detectables y además que, en ocasiones, llega a poseer un vocabulario limitado. A mayores se señala que pueden llegar a crear dependencia y muchas veces los resultados no son los esperados, los enunciados no son correctos ni están ordenados sintácticamente.

En cuanto a la finalidad con que usan el traductor, los diez alumnos indican que lo utilizan con el objetivo de buscar una palabra equivalente en su lengua materna, traducir frases, traducir textos o escuchar pronunciación. La frecuencia de uso del traductor es muy alta. La mayoría de alumnos asegura que lo usa casi a diario o cuando tiene problemas con verbos nuevos o frases que no comprende. Además, suelen traducir del español al inglés y del inglés al español. Los alumnos que son de origen chino también traducen del español al chino y a la inversa. Uno de los estudiantes señala que traduce en ocasiones del malayo al inglés y del inglés al español.

Como herramienta alternativa a Google Translate, el diccionario Spanishdict (<http://www.spanishdict.com/>) es el más popular entre ellos. Todos lo sugieren como un posible sustituto de Google Translate porque, señalan, ofrece varias opciones de respuesta y se puede elegir la que mejor convenga. Por otro lado, la segunda más popular entre ellos es Wordreference (<http://www.wordreference.com/es/>). Ambas están situadas por detrás de Google Translate en la escala de valoración de mejor a peor. Un alumno sugiere a mayores el uso de diccionarios y lecturas de libros o periódicos como la mejor manera de avanzar y aprender una L2 con corrección.

Con referencia a la recomendación de uso del traductor automático, tres de los alumnos señalan que no lo recomendaría porque la traducción no es correcta ni fiable, solo en el caso de lo que se quiera buscar sean palabras o equivalencias, no enunciados. Los otros siete alumnos recomendarían su uso porque es muy útil si tienes conocimiento de la lengua meta o para leer la traducción, pero no para usarla porque muchas veces no es buena la calidad del texto que ofrece.

Tal y como podemos observar por las respuestas de los estudiantes, los resultados del cuestionario nos indican que Google Translate es una herramienta muy popular y un recurso muy utilizado por los estudiantes de Español de la University of Malaya, a pesar de que les genera un alto nivel de desconfianza. La mayoría de alumnos están de acuerdo en que les permite traducir de manera rápida y generar un texto fácilmente comprensible en su sentido global, pero que en ningún caso debe utilizarse como un texto correcto en la lengua meta.

4.1 Muestra de traducción y errores

Asimismo, y como se ha señalado anteriormente, una de las tareas incluidas en el cuestionario consistía en que los estudiantes tradujeran un pequeño texto del inglés al español con el objetivo de que analizaran el texto meta y cambiaran lo necesario para su correcta traducción, en el caso de que detectaran algún error cometido por el traductor.

Partimos del hecho de que los estudiantes tienen un nivel intermedio de español y su conocimiento de la L2 es limitado, por lo que no disponen de los recursos que les permitan corregir el texto

meta sin ayuda del profesor o de herramientas lexicográficas. Una vez obtenido el texto traducido debían realizar las siguientes tareas:

- Buscar en el diccionario las palabras que desconocen. Sustituirlas por un sinónimo si lo creen conveniente.
- Reflexionar y leer el texto hasta comprender su sentido global.
- Sustituir las expresiones que consideren erróneas y subrayar los enunciados que les causan extrañeza y que no saben cómo mejorar.

Los diez estudiantes son capaces de entender el sentido global del texto y resumirlo. Además, buscan en el diccionario varias palabras cuyo significado desconocían: *torsión*, *ecuestre*, *fiscal*, *fraude*, *abuso*, *renuncia*, *gabinete* y *copropietario*. A partir de una serie de lexías son capaces de resumir el fragmento. Partiendo de las distintas cadenas isotópicas, en el sentido propuesto por Greimas (1966), *escándalo-fiscal-investigar-acusación-financiar-detener-fraude-acusar-abuso-protesta-dimisión*, son capaces de construir significados que se conecten entre sí y entender el entramado textual.

El texto que, como hemos señalado, está extraído de una noticia periodística de un diario inglés, comienza con el enunciado siguiente:

- Enunciado 1: *In this latest twist of the scandal that's been rocking South Korea for weeks.*

Lo que en principio parece un enunciado simple, que no encierra ninguna dificultad para su traducción, da como resultado, tras el proceso de traducción automática con Google Translate, un enunciado correcto gramaticalmente, pero poco aceptable comunicativamente, hecho que para todos los estudiantes pasa inadvertido:

- Resultado 1: *En esta última torsión del escándalo que ha estado meciendo Corea del Sur durante semanas.*

Los diez alumnos mantienen el enunciado sin hacer ningún cambio, tal y como lo tradujo el traductor, aunque subrayan el término *torsión* por no estar seguros de que esté bien traducido. Es evidente que un enunciado así resultaría chocante para cualquier nativo, pues el sustantivo *torsión* no se utiliza en este contexto, ni el verbo *mecer* tampoco, en el caso de que el sujeto sea la palabra *escándalo*. De las posibles traducciones válidas —en esta última vuelta de tuerca / en este último giro / el nuevo rumbo del escándalo que ha estado sacudiendo Corea del Sur durante semanas—, Google Translate elige la menos apropiada, pero los alumnos no son capaces de reconvertir el texto en otro más usual o convencional, pues desconocen el vocabulario relativo a este contexto lingüístico, lo que no les permite llevar a cabo la desambiguación léxica. El resto del fragmento es traducido, sin embargo, de forma eficaz a excepción del verbo *to provide* que ha dado lugar a error. Así, el texto en inglés:

- Enunciado 2: *prosecutors are investigating allegations that Samsung might have provided €2.8m euros (\$3.1m, £2.5m) to a company co-owned by Ms Choi and her daughter, to bankroll the daughter's equestrian training in Germany,* es traducido como:

- Resultado 2: *los fiscales están investigando las acusaciones de que Samsung podría *haber servido de 2,8 millones de euros (\$ 3,1 millones, £ 2,5 millones) a una empresa de propiedad conjunta de la Sra. Choi y su hija, para financiar la formación ecuestre de la hija en Alemania,* cuando en realidad tendría que haber sido traducido de la siguiente forma:

los fiscales están investigando las acusaciones de que Samsung podría haber proporcionado 2,8 millones de euros (\$ 3,1 millones, £ 2,5 millones) a una empresa de propiedad conjunta de la Sra. Choi y su hija, para financiar la formación ecuestre de la hija en Alemania, esto es, traducir *to provide* como proporcionar y no, como servir.

Por otro lado, la traducción del siguiente enunciado:

- Enunciado 3: *Prosecutors are also reported to have raided the offices of the Korea Equestrian Federation and the Korea Horse Affairs Association. Ms Choi was arrested on 3 November and charged with fraud and abuse of power*, da como resultado mediante la traducción automática: ç
- Resultado 3: *también se informó que los fiscales han atacado las oficinas de la Federación Ecuestre de Corea y la Asociación de Asuntos del Caballo de Corea. La Sra. Choi fue detenida el 3 de noviembre y acusada de fraude y abuso de poder.*

En esta ocasión la traducción también es correcta gramaticalmente hablando, pero no coherente con la realidad extralingüística ni con el contorno lingüístico. El verbo to raid no se traduce en esta ocasión por atacar, tal y como lo traduce el traductor automático, pues se trata de un verbo inadecuado en este contexto. Se debería traducir por registrar: el fiscal ordena registrar las oficinas, en lugar de, el fiscal ordena atacar las oficinas. Ninguno de los alumnos detectó este error.

El resto del fragmento periodístico da como resultado el siguiente texto en español, en el que subrayo los enunciados que requerirían una corrección por parte de los alumnos, pues se ajustan a un uso apropiado del español:

- Resultado 4: *En los últimos días, decenas de miles de surcoreanos han protestado en la capital, Seúl, para exigir la renuncia del presidente Park a la disputa por la corrupción. La señora Choi, una amiga de largo plazo de la señora Park, es la hija de Choi Tae-min, un sombrío líder cuasi religioso que estaba estrechamente vinculado al padre de Park, el entonces presidente Park Chung-hee. Se supone que ha impulsado a las empresas a donar millones de dólares a las fundaciones que controlaba, ayudó a elegir a los asesores presidenciales e incluso escogió la ropa del presidente. Ms Park se ha disculpado desde entonces por la televisión por permitir a su amigo de larga data un acceso inapropiado a la formulación de políticas gubernamentales. El presidente admitió que había dejado que la Sra. Choi modificara sus discursos. El presidente Park ya ha reemplazado a su primera ministra, reorganizado su gabinete y despedido a varios ayudantes, pero hay cada vez más llamados para su renuncia o acusación.*

Como se evidencia, el enunciado exigir la renuncia del presidente Park a la disputa por la corrupción, quedaría mejor traducido de la siguiente manera: exigir la dimisión del presidente Park debido a los casos de corrupción / por la oleada de corrupción. Por otro lado, en español no utilizamos la expresión *amiga de largo plazo*, sino, *una vieja amiga*.

Ya por último, el enunciado: *hay cada vez más llamados para su renuncia o acusación*, no se entiende, y su posible traducción sería: *cada vez son más numerosas las peticiones a favor de su dimisión o condena*.

Ninguno de los alumnos ha hecho cambios y todos ellos han dado por buenos los enunciados que ha traducido el traductor de forma automática.

5. Reflexión, detección y corrección de errores

Partiendo, pues, de todas estas incorrecciones generadas por el traductor y a pesar de la no detección de las mismas por parte de los alumnos, se han llevado a cabo distintas tareas para perfeccionar el texto meta con el objetivo de comprender las causas de los posibles errores generados por el traductor y aprender de ellas. Se pretende que el alumnado pierda el miedo al error y lo vea como algo positivo, generador de conocimiento, capaz de favorecer la reflexión lingüística acerca de determinados aspectos gramaticales, sintácticos, semánticos y léxicos mediante la actuación mediadora del profesor.

Por ello, para trabajar con el texto meta, cada uno de los desajustes gramaticales derivados de la traducción en línea ha sido valorado desde un punto de vista pedagógico como un recurso positivo potencial, «como un paso obligado en el aprendizaje, [...] incitando al aprendiz a ensayar aun con escasos recursos y evaluando progresivamente los errores, sin pretender que estos hayan desaparecido en los primeros estadios» (Fernández 1997, p. 19).

En definitiva, el objetivo perseguido responde a la búsqueda de una actitud activa y comunicativa por parte del profesor y el aprendiz, pero también ofensiva. Que el error sirva para trabajar, mejorar y reflexionar sobre la lengua. Asimismo, es primordial que el profesor tome conciencia de cuál es su papel dentro del aula y que sea un buen selector de componentes lingüísticos (Zanón 1990).

Mediante la corrección conjunta del texto meta los aprendices han podido ser parte activa de su propio proceso de aprendizaje, pues han llevado a cabo una serie de tareas que los han motivado partiendo de sus conocimientos previos:

- usar las Tecnologías de la Información y de la Comunicación mediante el traductor en línea
- consultar diccionarios en línea para la búsqueda de sinónimos, equivalencias, etc.
- comprender el sentido global del texto y resumirlo de forma oral
- intentar mejorar y crear sus propios textos
- interaccionar entre ellos y con el profesor como figura mediadora
- buscar propuestas alternativas a determinadas expresiones
- reflexionar sobre algunos aspectos gramaticales y estructurales de la lengua
- entender los mecanismos y las relaciones semánticas y sintácticas entre las palabras

Además, el texto resultante de la traducción ha permitido trabajar a mayores una serie de aspectos relacionados con la gramática, pero sobre todo, con la atención al discurso y el desarrollo de la competencia lingüística textual:

- Expresiones idiomáticas: *una vuelta de tuerca*.
- Determinados verbos que requieren argumentos o actantes específicos: *proporcionar* + cantidad de dinero + a alguien/a una empresa; *registrar* + un lugar; *exigir* + la dimisión, *estar vinculado* + a alguien o algo; *donar* + una cantidad de dinero, *reemplazar* + a alguien + de un cargo.
- Estructuras prototípicas: *un viejo amigo*, *el escándalo sacudió*
- Vocabulario específico según el contexto lingüístico: *torsión* vs. *giro/vuelta*; *mecer* vs. *sacudir*; *servir* vs. *proporcionar*; *atacar* vs. *registrar*; *dimisión* vs. *renuncia*; *acusación* vs. *condena*.
- Vocabulario relativo a los delitos: *escándalo*, *fiscal*, *investigar*, *acusación*, *financiar*, *detener*, *acusar*, *fraude*, *abuso*.

El trabajo con el texto producto de la traducción ha demostrado que a pesar del alto nivel de desconfianza de los alumnos y de la no detección de incorrecciones en el texto, es posible reconsiderar su papel como una herramienta pedagógica más que aporta muchos beneficios en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2.

El hecho de que los estudiantes hayan entendido el sentido global del texto junto con el trabajo para mejorarlo de una forma guiada ha dado lugar a un trabajo metodológico motivador, pues se parte de un recurso muy utilizado y conocido por ellos, al que lejos de denostar hay que sacar partido otorgándole el valor pedagógico adecuado al nivel de los conocimientos previos de alumnos.

Como hemos visto, la traducción automática, con los posibles errores que conlleva, presenta un potencial didáctico rico que, dependiendo de los objetivos pedagógicos que se busquen, puede ayudar a desarrollar las cuatro destrezas comunicativas, mejorar los procesos de producción desde la intertextualidad, activar y adquirir vocabulario, establecer relaciones semánticas y sintácticas, y, en definitiva, entender la lengua en su contexto de uso.

Cabe decir además, que las respuestas a la evaluación final de la actividad fueron muy positivas. Todos los alumnos consideraron que habían aprendido muchas expresiones y vocabulario nuevo y que les gustaría repetir la actividad con más textos, pues les resulta divertida, ya que nunca habían trabajado así.

6. Conclusiones

Como conclusión, y a la luz de los datos arrojados por el cuestionario, podemos señalar que el uso de la herramienta Google Translate es habitual y muy popular entre los estudiantes de español de la University of Malaya. A pesar de que no confían plenamente en ella, consultan cualquier palabra u oración para encontrar una equivalencia en inglés.

Como se ha podido comprobar, la traducción al español no ha sido correcta del todo y los estudiantes no fueron capaces de percibir el error y hacer las desambiguaciones adecuadas. Sin embargo, el texto meta permite extraer el significado global del texto, esto es, obtener las ideas principales y algunas de las secundarias, por lo que el traductor cumpliría su función primordial y los alumnos alcanzarían el objetivo principal: la comprensión del texto.

Cabe señalar, además, que los alumnos encuestados no tienen un nivel de conocimiento suficiente sobre la lengua meta como para percatarse de los errores que cometió el traductor. En este caso, un alumno avanzado y con conocimientos suficientes sobre traducción podría pulir y mejorar el texto meta de una forma rápida y eficaz.

Teniendo en cuenta que a pesar de la desconfianza que generan los traductores, estos siguen utilizándose de manera masiva y como herramienta alternativa al diccionario, por lo considero que los docentes de ELE deberíamos sacarles partido. Como hemos visto, la traducción automática puede ser una herramienta que permite aprender una lengua a partir de los errores de uso, circunscribir palabras a diversos contextos lingüísticos, trabajar cuestiones gramaticales y analizar errores más comunes. Niño (2005) señala que los estudiantes «en las fases de detección y corrección de errores hacia la producción de un texto aceptable en la lengua meta, pueden practicar la negociación de forma y significado por medio del trabajo colaborativo en grupo. El hecho de incentivar su conciencia lingüística y el de fomentar la comunicación contribuyen al desarrollo lingüístico del alumno».

Como ya hemos señalado, el texto que nos ocupa ha permitido trabajar la diferencia significativa entre algunos verbos y la obligatoriedad de determinados actantes. También ha permitido trabajar la diferencia entre algunos sustantivos y su pertinencia contextual, así como el aprendizaje de ciertas expresiones idiomáticas. Se evidencia así, que el uso de la traducción automática permite trabajar de manera conjunta muchos aspectos gramaticales que tienen que ver con el contexto de uso lingüístico. Pero, además, permite entender la urdimbre textual y otorga a los estudiantes la posibilidad de establecer conexiones intertextuales entre textos de similar naturaleza, prediciendo significados y estableciendo relaciones conceptuales y semánticas, mejorando así su competencia comunicativa general.

Está, pues, en nuestras manos que el alumnado aprenda de una manera eficaz y tome conciencia de la estructura de la lengua. Para ello, las herramientas de traducción automática de las que disponemos pueden servir como un modo de autoevaluación, reflexión y aprendizaje lingüístico altamente eficaz.

Referencias

Aiken, M. y Balan, S. (2011). An analysis of Google Translate accuracy. *Translation Journal*, (16: 2) [<http://translationjournal.net/journal/56google.htm>].

- Caballero, B. (2010). El papel de la traducción en la enseñanza del español. En *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico: Selección de artículos del Congreso de Español como lengua Extranjera en Asia-Pacífico*. (339-352). Manila, Filipinas: Instituto Cervantes.
- Carreres, A. (2006). Strange Bedfellows: Translation and Language Teaching. The Teaching of Translation into L2 in Modern Languages Degrees: Uses and Limitations. En *Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council*. [http://www.cttic.org/publications_06Symposium.asp].
- Consejo de Europa. (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (Traducido por el Instituto Cervantes 2002). Madrid, España: Anaya.
- Fernández Guerra, A. (2014). The Usefulness of Translation in Foreign Language Learning: Students' Attitudes. *International Journal of English Language & Translation Studies*, (2): 153-170.
- Fernández, S. (1997). *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, España: Edelsa.
- Greimas, A.J. (1966 [1971]). *Semántica estructural. Investigación metodológica*. Versión española de Alfredo de la Fuente. Madrid, España: Gredos.
- Hernández, M. R. (1996). La traducción pedagógica en la clase de E/LE. *Actas del VII Congreso Asele*. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0247.pdf].
- KOHONEN, V. (2000). La evaluación auténtica en la educación afectiva de lenguas extranjeras. En, J. en Arnold, (Ed.) *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. (295-309). Madrid, España: Colección Cambridge de didáctica de lenguas.
- Martínez, J.L. (1989). *El lenguaje periodístico*. Madrid: Thomson/Paraninfo.
- Niño, A. (2005). La traducción automática en la clase de lengua extranjera: un arma de doble filo. *Espéculo*. Recuperado de <http://www.ub.edu/filhis/culturele/nino.html>
- Ortiz Jiménez, M. (2015). El empleo de la traducción en línea en el aula de lengua extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, número. (18). [<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-empleo-de-la-traducccion-en-linea-en-el-aula-de-lengua-extranjera>].
- Popovic, R. (2013). The Place of Translation in Language Teaching. *English Teaching Forum*, (37:2). [http://www.sueleatherassociates.com/pdfs/Article_translationinlanguageteaching.pdf]
- Zanón, J. (1990). «Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras». *Cable*, vol. 5: 19- 27.